Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Nieszczęście jedno (za) nieszczęściem\* – oto nadeszło![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Nadchodzi! Nieszczęście za nieszczęściem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Utrapienie, oto nadchodzi jedno utrapienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Utrapienie jedno, oto utrapienie straszne przychodzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Utrapienie jedno, utrapienie oto idzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Oto nadchodzi jedno nieszczęście za drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Oto nadchodzi jedno nieszczęście za drugim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Jedno zło. Oto zło nadeszło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Oto nadeszło zło. Jedno po drugim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: - Oto nadchodzi nieszczęście, wyjątkowe nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер близько коли вилию мій гнів на тебе і довершу мій гнів на тобі і судитиму тебе в твоїх дорогах і дам на тебе всі твої гидоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto nadchodzi klęska za klęską! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼNieszczęście, niesłychane nieszczęście, oto nadchodzi. |

1. 1) Lub: wielkie nieszczęście. [↑](#footnote-ref-2)